

تئوری عشق

دکتر تاماس لوئیس، دکتر فریبرز امینی
و دکتر ریچارد لانون

ترجمه

دکتر ملک ناصر نوبان و مهندس بهزاد نوبان



انتشارات مروارید

لوئیس، تاماس

— تهران: سرواژ، ۱۳۸۲.

۲۶۱ ص ۲۶۱

فهرست نویسی، براساس اطلاعات فیما.

۱. عشق، ۲. عشق -- اثر فیزولوژیک، الف. امینی، فریدرز Amini, Fariborz ب.

۱. ریحان ۱۹۴۳ - م. Lannon, Richard ج. نوبار، ملک ناصر، ۱۳۰۵ -، مترجم. د.

பெ. பி.

105/49

٨٢-٢٠٦٢٢

کتابخانه ملی ایران



اعلانات فوری

تهران، خیابان انقلاب، روی روی دانشگاه تهران، پلاک ۱۳۱۲

تلفن: ۶۴۰.۸۶۶ - ۶۴۱۴.۴۶ - ۶۴۸۴۶۱۲ - ۶۴۸۴.۲۷ ص.ب ۱۶۵۴ - ۱۳۱۴۵

پست الکترونیک: morvarid_pub@yahoo.com

فروش اینترنتی: www.iketab.com

تنویری عشق

دکتر تاماس لونیس، دکتر فریبرز امینی و دکتر ریچارد لانون

ترجمہ دکتر ملک ناصر نویدان و مهندس بہزاد نویدان

ویراستار: مهندس بهزاد توپان

چاپ اول ۱۳۸۴

چاپخانه گلشن

حروفنگاری نشر هنر امروز

تیراژ ۱۱۰۰ جلد

ISBN 964-5881-56-0

شایکی ۹۶۴-۵۸۸۱-۵۶-

۴۹۰۰ تومان

فهرست

- پیشگفتار ۵
- ۱- کاخ دل: دانش هم به کاوش عشق می‌رود ۱۱
- ۲- بچه گریه‌ها، گریه‌ها، جوال‌ها، و عدم قطعیت: چگونه ساختار بنیادین مغز مشکلاتی برای عشق مطرح می‌سازد ۲۵
- ۳- اصل ارشمیدس: چگونه جهان درونی دل‌های دیگر را حس می‌کنیم؟ ۴۵
- ۴- دریایی بی‌رحم‌تر: چگونه بستگی‌ها به درون بدن، ذهن، و روح انسان نفوذ می‌کند؟ ۷۵
- ۵- تجسم جاذبه چگونه حافظه عشق را ذخیره می‌کند و آن را شکل می‌بخشد؟ ۱۱۱
- ۶- پیچی در راه: چگونه عشق آنچه هستیم و می‌توانیم باشیم تغییر می‌دهد؟ ۱۳۵
- ۷- کتاب زندگی: چگونه عشق، ذهن عاطفی کودک را شکل می‌بخشد، هدایت می‌کند و دگرگون می‌سازد؟ ۱۶۳
- ۸- میان سنگ و آسمان: برای درمان دل‌های گمراه چه می‌توان کرد؟ ۱۸۵
- ۹- گام‌زدن در سایه‌ها: چگونه فرهنگ، ما را درباره راه‌های عشق کور می‌سازد؟ ۲۱۵
- ۱۰- درِ باز: آنچه آینده برای رازهای عشق دربر دارد ۲۵۷

«به نام او» که در دل آدمیان «مهر» آفرید

اثری را که در پیش رو دارید ترجمه کتابی است که در سال ۲۰۰۱ میلادی تحت عنوان «نظریه جامعی بر عشق» توسط سه استاد روانپزشک آمریکایی به نامهای تاماس لوییس، فری (فریبرز) امینی، و ریچارد لانون، چاپ و نشر یافته است.

این کتاب را فرزند دلبندم آقای مهندس بهزاد نوبان به من اهدا کرد. مطالب کتاب را جالب و آموزنده دیدم، دست به کار ترجمه آن زدم. متن ترجمه را آقای عمران صلاحی عزیز ملاحظه فرمودند و مرا به جناب منوچهر حسن زاده، کلمه مهر و دوستی معرفی کردند. آقای میرزاده متن را ویرایش کرد. در سفری به امریکا با آقای دکتر فریبرز امینی استاد ارجمند دانشگاه کالیفرنیا ملاقات کرده و مطالبی چند را در باب تنگناهای این ترجمه — که بر اهل فن نیز پوشیده نیست — با ایشان در میان گذاشتم. ایشان نیز آفاق بسیاری فراروی من گشادند و از هیچ راهنمایی و ارشادی فروگذار نکردند. افسوس که دیری نگذشت که باخبر شدم ایشان دار فانی را بدرود گفته و بسیاری را در سوگ خود نشانده است.

مجالى بود که بهزاد عزیزم متن ترجمه را بازخوانی و ویرایش دوباره نماید، که از این بابت از ایشان بسیار سپاسگزارم. اظهار امتنان از سرکار خانم الناز ایلی که در امر به انجام رسیدن کتاب زحمات بسیاری کشیدند نیز برعهده من است.

در انجام، بر خویش فرض می دانم که از داماد عزیزم جناب دکتر علیرضا وثیق که در تهیه منابع لازم مرا یاری دادند و همچنین از دوست عزیزم آقای عمران صلاحی که نسبت به معرفی من به انتشارات مروارید محبت بسیار کردند صمیمانه سپاسگزاری بنمایم.

توفیق رفیق همگان باد

پیشگفتار

عشق چیست و چرا پاره‌ای مردمان از در یافتنش ناتوانند؟
تنهایی چیست؟ و چرا شخص را می‌آزارد؟
خوشاوندی چیست؟ و چگونه و چرا بدین شیوه‌ای که می‌بینیم تأثیر می‌بخشد؟

پاسخ دادن به این پرسش‌ها، و برهنه‌ساختن ژرف‌ترین رازهای دل آدمی، هدف این کتاب است. از سپیده‌دم پیدایی نوع بشر، افراد انسانی در هر زمان و مکان با دل سرکش خود درآویخته‌اند، دلی که به شیوه‌های پیش‌بینی‌ناپذیر و گیج‌کننده رفتار می‌کند. دانش هم از یاری به این امر ناتوان بوده است. - بقراط نخستین پزشک غربی جهان، در ۴۵۰ پ.م. بر این باور است که احساسات و عواطف آدمی از مغز سرچشمه می‌گیرد. او درست می‌گفت - و طی بیست و پنج سده بعد هم دانش پزشکی نتوانست چیز بیشتری دربارهٔ جزئیات زندگی عاطفی انسان عرضه کند. مسایل احساسی، همواره دستمایهٔ هنرها - و ادبیات، موسیقی (آواز)، شعر، نقاشی، مجسمه‌سازی و رقص (هنرهای شش‌گانهٔ جهان باستان، بیش از اختراع سینما، که به هنر هفتم مشهور شد. م) - بوده‌اند.

دههٔ گذشته، انفجاری از اکتشافات علمی دربارهٔ مغز را شاهد بودیم؛ انقلابی که وعدهٔ تغییر شیوه‌ای را می‌دهد که ما دربارهٔ خودمان، خوشاوندانمان، کودکانمان، و جامعه‌مان می‌اندیشیم. دانش سرانجام می‌تواند نگاه ثابت و دقیقش را بر دیرینه‌ترین مسائل انسانی متمرکز سازد. رازگشایی‌های دانش آماده است چیزی بیشتر از محدود پندارهای معاصر را دربارهٔ کارکردهای درونی عشق، زیر پا بگذارد و یا دور بریزد.

تفسیرهای سنتی چنین قلمداد می‌کنند که «شهوت» بازماندهٔ پر در دسری از گذشتهٔ نافر هیختهٔ ماست، و سرکوب اندیشمندانهٔ احساسات نمایانگر پیروزی تمدن است. استنتاج‌هایی منطقی ولی مشکوک پیامد این امر است. بلوغ عاطفی مترادف خویش‌تنداری است؛ آموزشگاه‌ها می‌توانند فرو نهادن مهارت‌های احساسی را درست به همان شیوه‌ای که واقعیت‌های هندسه یا تاریخ را به کودکان منتقل می‌کنند بدانان بیاموزند. برای احساس بهتر شدن، خواهش‌های دل لجباز و سرکش را از سر به در کنید. سنت پذیرفته شدهٔ اجتماع به ما چنین می‌گوید.

ما در این کتاب، به روشنی نشان می‌دهیم آنجا که عقل و عاطفه درگیر می‌شوند، دل غالباً از فرزادگی بیشتری برخوردار است. در یک تغییر جهت خویش‌اند، علم - دست راست «عقل» - نیز همین را اثبات می‌کند. ساختار کهن عاطفی مغز، یک گرانباری مزاحم حیوانی نیست. بلکه، در واقع، کلید مشکل‌گشای زندگی ماست. ما غرق در نیروهای نامرئی و پیام‌هایی بی‌کلام به سر می‌بریم که زندگی ما را شکل می‌بخشند. شانس ما برای نیکبختی نیز، به عنوان افراد و به مثابه فرهنگ، وابسته به قابلیت ما برای رازگشایی آن جهان پنهانی‌ای است که بر گرد محور عشق - به گونه‌ای نامرئی، نامحتمل، و خستگی‌ناپذیر - در گردش است.

از آغاز تولد تا هنگام مرگ، عشق نه تنها کانون تجربهٔ انسانی بلکه همچنین نیروی حیاتی ذهن است که خلیقات ما را تعیین می‌کند، ضرب‌آهنگ‌های بدنی‌مان را به حال توازن نگاه می‌دارد و ساختار مغزمان را دگرگون می‌سازد. تن‌شناسی (فیزیولوژی) انسان مسلم می‌دارد که خویشاوندی‌هاست که شخصیت ما را تعیین و تحکیم می‌کند. عشق، ما را آن‌گونه که هستیم و یا می‌توانیم باشیم می‌سازد. ما در این کتاب، توضیح می‌دهیم که چرا و چگونه چنین است.

طی سده‌های پیاپی، آن‌گاه که علم در خواب بود، انسان برای گاهشماری مسیرهای رازآمیز قلب بر هنرها تکیه داشت. آن حکمت بر هم انباشته را نباید دست کم گرفت. این کتاب، در حالی که عمیقاً در قلمرو دانش راه می‌پوید، آن انسان‌گرایی‌ای (اومانیزم) را که چنین سیر و سلوک را پر معنا می‌سازد، از دست نمی‌دهد. اندیشه‌های پژوهشگران و تجربه‌گرایان با افکار شاعران، فیلسوفان و پادشاهان پیوند می‌خورد، نقطه عزیمت‌های مربوط به هر کدام‌شان ممکن است در

مکان و زمان و طبیعت‌ها بسیار متفاوت باشد. ولی در این کتاب، آن آراء و عقاید برمی‌خیزند و به سوی هدف مشترکی به هم می‌گرایند.

این کتاب - همچنان که ایثارگری والدین، واقعیت‌های زیست‌شناختی و نیروی شفا دهنده گروه‌ها را روشن می‌سازد - به سود عشق استدلال می‌کند. کتاب را ورق بزنید، آن پیکان رها می‌شود. شاید آماجی را که در جستجوی آن است، همان دل شما باشد. ■

www.ketab